BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO KIROL EGOKITUAREN FEDERAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2021/2022 DENBORALDIAN ESKOLA KIROLA KANPAINAREN BARRUAN SARTZEN DIREN KIROL JARDUERAK ETA KIROL ADAPTATUKOA SUSTATZEKO JARDUERA GARATZEKO.

Bilbon, 2021eko ………………………….ren ……..(e)an.

Alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru-diputatua; Bilbao andreak honako arau hauek ematen dizkioten eskumenak baliatuz dihardu: batetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Araua, eta, bestetik, 131/2020 Foru Dekretua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duena.

Eta bestetik, Aitor Gonzalez Angulo jn., Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioko burua; Gonzalez jaunak Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioaren izenean, (IFZ G-95298261) eta haren ordezkari gisa jardun du, 2007ko maiatzaren 14ko BAOn argitaratutako Estatutuekin bat.

Bi alderdiek LANKIDETZA HITZARMEN hau egiteko legezko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri, eta horretarako, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

LEHENA.- Euskadiko Kirolaren 1998ko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 3. artikuluaren arabera, Euskadiko kirolaren antolakuntza instituzionala herri-administrazioen deszentralizazio, koordinazio eta eraginkortasun printzipioetan oinarrituko da bakoitzari dagozkion eskumenak erabiltzerakoan, kirol-federazioen, kluben eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen lankidetzarekin eta parte-hartzearekin. Kirol-federazioek, herri-administrazioen ordezkari laguntzaile diren aldetik, haiekin aktiboki hartuko dute parte Euskadin kirola antolatzen eta garatzen.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN DE DEPORTE ADAPTADO DE BIZKAIA PARA EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS INCLUIDAS EN EL DEPORTE ESCOLAR Y LA PROMOCIÓN DEL DEPORTE ADAPTADO EN BIZKAIA EN LA TEMPORADA 2021/2022.

En Bilbao a ………..de …………………………..de 2021.

De una parte, Dña. Lorea Bilbao Ibarra, Diputada Foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando conforme a las facultades conferidas por la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre elección, organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia y por el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Y, de otra, D. Aitor Gonzalez Angulo, como Presidente de la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia (NIF G-95298261), actuando en nombre y representación de la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia, en virtud de sus Estatutos publicados en el BOB de fecha 14 de mayo de 2007.

Las dos partes se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

M A N I F I E S T A N

PRIMERO.- Que de acuerdo con el artículo 3 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, la organización institucional del deporte en el País Vasco se inspirará en los principios de descentralización, coordinación y eficacia de las Administraciones públicas en el ejercicio de sus respectivas competencias, con la colaboración y participación de las federaciones deportivas, de los clubes y de cualquiera otras entidades públicas y privadas. Las federaciones deportivas, como agentes colaboradores de las Administraciones Públicas, participarán con ellas de forma activa en la organización y desarrollo del deporte en Euskadi.

Bestalde, Euskadiko Kirolaren 1998ko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 56.2 artikuluaren arabera, kirol-federazioak, funtsean, laguntza teknikoa emateaz arduratuko dira eta eskola-kiroleko programak antolatzeko eta aurrera eramateko laguntza emango dute.

Por su parte, el artículo 56.2 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco señala que las federaciones deportivas serán las entidades básicamente encargadas de la asistencia técnica y colaboración en la organización y ejecución de los programas de deporte escolar.

Lege hori garatuz, honako hau dio 2006ko urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 14.2 artikuluak, Euskal Kirol Federazioenak: dagokion administrazioaren irizpidearen, babesaren eta kontrolaren pean, kirol federazio horiek, eskuordetzan, zenbait administrazio-funtzio publiko betetzen dituzte, hala nola Administrazio publikoari laguntzea haren kirol programetan, eta haietan parte hartzea; bereziki, honako hauetan: goi mailako kirolarientzako programetan; eskola kiroleko programetan; emakumezkoen eta gizonezkoen arteko berdintasuna sustatzeko programetan; eta administrazio publikoak antolatzen dituen eta interes orokorrekoak diren programetan.

En desarrollo de la citada Ley, el artículo 14.2 del Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco señala que bajo los criterios, tutela y control de la Administración correspondiente, dichas federaciones deportivas ejercen, por delegación, entre otras, la función pública de carácter administrativo consistente en la participación y colaboración con la Administración pública en el desarrollo de sus programas deportivos, en especial en los programas para deportistas de alto nivel, en los programas de deporte escolar, en los programas de promoción de igualdad de hombres y mujeres y en aquellos programas de interés general que organice aquella.

Halaber, urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren 16.1 artikuluak eransten du lurraldeko federazioek euren funtzioak Lurralde Historikoetako foru organoekiko lankidetzan beteko dituztela. Horretarako, elkarrekin lankidetza hitzarmenak egin ahal izango dituzte, helburuak, kirol programak, aurrekontuak eta eskuordeturiko funtzio publikoei zuzenean loturiko gainerako alderdiak zehazteko. Hitzarmen horien izaera juridiko administratiboa izango da.

Asimismo, el Decreto 16/2006, de 31 de enero añade en su artículo 16.1 que las federaciones territoriales desarrollarán sus funciones en colaboración con los órganos forales de los Territorios Históricos. A tal efecto, podrán suscribir entre sí convenios de colaboración al objeto de determinar los objetivos, programas deportivos, presupuestos y demás aspectos directamente relacionados con las funciones públicas delegadas. Tales convenios tendrán naturaleza jurídico-administrativa.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2. zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetza-hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

<u>BIGARRENA</u>.- Eskola Kirola programak 2021/2022 denboraldian izango duen arautegia ebazten duen uztailaren 27ko 108/2021 Foru Dekretuaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio Bizkaiko Lurralde Historikoko eskola-umeentzako kirol-jarduerak antolatzea 2021/2022 denboraldian zehar.

<u>SEGUNDO</u>.- Que corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud del Decreto Foral 108/2021 de 27 de julio, por el que se dicta la normativa reguladora del Programa de Deporte Escolar de Bizkaia durante la temporada 2021/2022, organizar las actividades deportivas destinadas a las y los escolares del Territorio Histórico de Bizkaia durante la temporada 2021/2022.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Hitzarmena sinatzen duen federazioak onartuak ditu federazio-estatutuak eta -erregelamenduak, kontuan harturik zer xedatzen duen 2006ko urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuak, Euskadiko Kirol Federazioenak.

<u>TERCERO</u>.- Que la federación firmante tiene aprobados los estatutos y reglamentos federativos de acuerdo con lo dispuesto por el Decreto 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco.

<u>LAUGARRENA</u>.- Erakundeak adierazten du ez duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan jasotako debekurik.

<u>CUARTO</u>.- Que la entidad declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

<u>BOSGARRENA</u>.- Erakundeak ados daude hitzarmenaren edukiarekin, eta hurrengo klausulen arabera formalizatu dute.

<u>QUINTO</u>.- Que habiéndose alcanzado un acuerdo entre las entidades convenientes sobre el alcance de dicho Convenio, lo formalizan con sujeción a las siguientes.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

<u>LEHENA</u>.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak eta Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioak sinatzekoa den lankidetza-hitzarmen honen helburua da 2021/2022 denboraldiko Eskola Kirola programan jasotako jarduerak garatzea. Bizkaiko Foru Aldundiaren Uztailaren 27ko 108/2021 Foru Dekretuak arautzen ditu jarduerok, eta hitzarmen honi, zehazki, eskola-ume kirolarien Kirol Adaptatuko kirol-jarduera dagokio.

<u>PRIMERA</u>.- El objeto del presente convenio de colaboración a suscribir entre el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia es el desarrollo de las actividades recogidas en el programa de Deporte Escolar para la temporada 2021/2022 reguladas en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 108/2021 de 27 de julio con relación a la práctica deportiva del Deporte Adaptado para deportistas en edad escolar.

COVID-19aren pandemiaren hedapenak eragindako osasun-ziurgabetasuneko egoera dela eta, zaila da Eskola Kirolaren programaren garapenean izan dezakeen eragina aurreikustea; izan ere, programa horretan oinarritzen da hitzarmen honen xede den

Dada la situación de incertidumbre sanitaria suscitada por la expansión de la pandemia de la COVID-19 resulta complicado prever la incidencia que pudiera tener en el desarrollo del programa de deporte escolar, en el que se basa la labor federativa objeto de este

federazio-lana. Horregatik bigarren klausulan jasotako jarduerek aldaketak izan ditzakete, 2021/2022 denboraldirako Bizkaiko Eskola Kirolaren programak berak ere aldaketak izan ditzakeen neurrian.

BIGARRENA.- Federazioak konpromisoa hartzen du, hain zuzen ere, ondoren aipatzen diren jarduerak garatzeko, 2021/2022 denboraldian, Kirol Adaptatuko kirol-jarduerari dagokionez:

1. Beste jarduera batzuk (jostatze-jarduerak):

a) Bizkaitik banatutako 15 eskola.
b) Inklusio-laguntzako 4 zerbitzu, denboraldi partzialeko jardueretan (egun 1etik 3 egunera) Eskola Kirola programako beste modalitate batzuetan inskribatuta dauden pertsonentzat.
c) Inklusio-laguntzako 4 zerbitzu, denboraldi osoko jardueretan Eskola Kirola programako beste modalitate batzuetan inskribatuta dauden pertsonentzat.
d) 5 topaketa parte-hartzaile eskoletan parte hartzen dutenentzat.

HIRUGARRENA.- Hitzarmen hau formalizaturik, Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioak honako betebehar hauek betetzeko konpromisoa hartzen du:

1.- Adingabeak babesteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena sinatzea (hitzarmen honen I. eranskinean doa).

2.- Federazioak berak edo hirugarren batzuek haren izenean sortutako behin betiko edozein dokumentu idatzitan edo digitaletan hizkuntza ez-sexista erabiltzea; hori bat dator Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearekin eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauarekin. Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

3.- Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuaren XIII. tituluan hizkuntza-normalizazioari buruz xedatutakoa betetzea, bereziki publizitateari eta dokumentazioari dagokienez (eskutitzak, kartelak, liburuxkak, programak, megafonia ...).

convenio. Es por ello que las actividades de la cláusula segunda pueden sufrir variaciones en tanto en cuanto sufra variaciones el propio programa de deporte escolar de Bizkaia para la temporada 2021/2022.

SEGUNDA.- En concreto, la Federación se compromete a desarrollar, durante el periodo 2021/2022, las siguientes actividades en la modalidad deportiva de Deporte Adaptado:

1. Otras Actividades (Act. Recreativas):

a) 15 escuelas distribuidas por Bizkaia.
b) 4 servicios de apoyo inclusivo para personas inscritas en otras modalidades del programa de deporte escolar en actividades de temporada parcial (1 a 3 días).
c) 4 servicios de apoyo inclusivo para personas inscritas en otras modalidades del programa de deporte escolar en actividades de temporada completa.
d) 5 encuentros participativos para las y los participantes en las escuelas.

TERCERA.- Con la formalización del presente Convenio la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia se compromete a cumplir con las siguientes obligaciones:

1.- Suscribir la Declaración Responsable de Protección de los y las Menores que se acompaña como Anexo I al presente Convenio.

2.- Hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, generado por la propia Federación o por terceros en su nombre, todo ello al amparo de la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres y de la Norma Foral 4/2018 de 20 de junio para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

3.- Cumplir con lo dispuesto por el Título XIII del Decreto de Gobierno Vasco 16/2006, de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco sobre normalización lingüística, y en concreto en todo lo concerniente a publicidad y documentación (correspondencia, carteles, folletos, programas, megafonía, etc.).

4.- Dokumentu honetan jasotako jarduerak aipatzen diren dokumentazio eta akta guztietan adierazi beharko da Bizkaiko Foru Aldundia dela antolatzailea; horrez gainera, irudi korporatiboa agertu behar da, zeina Aldundiak berak emango duen.

4.- En toda la documentación y actas en que se haga mención de las actividades contempladas en el presente documento deberá reflejarse que la organización corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, y deberá figurar la imagen corporativa que la propia Diputación facilitará.

5.- Behar bezala izendatuko du Federaziotik bertatik ikasleei zuzendutako kirol jardueren egitarauan lagunduko duen pertsona. Pertsona honek, jarduera guztiak koordinatzeaz gain, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Federazioaren arteko bitarteko bezala jardungo du. Izendapena idatziz egingo da hitzarmen hau sinatu eta hamar (10) eguneko epean.

5.- Designar formalmente a la persona que se responsabilice de colaborar con el programa de Actividades Escolares desde la Federación, y que será quien asuma la coordinación de todas las actividades y la interlocución entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Federación. La designación se hará por escrito y en un plazo de diez (10) días a partir de la fecha de la firma del presente convenio.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %100 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 100% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

6.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren baimenik gabe ez du egingo 2007. urtetik aurrera jaiotako kirolarien aukeraketa edo kontzentraziorik (berdin da zein den helburua), hitzarmen honetan ezartzen diren jardueren barruan sartzen ez badira.

6.- No realizar ninguna selección ni concentración de deportistas nacidos con posterioridad al año 2007, cualquiera que sea su finalidad, fuera de las actividades contempladas en el presente Convenio si las mismas no cuentan con la autorización del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

7.- Ez ditu antolatu, aholkatu, lagundu edo babestuko 2007. urtetik aurrera jaiotako kirolariek parte hartzen duten kirol ekitaldiak, baldin eta Bizkaiko Eskola Kirola arautzen duen Foru Dekretuan ezarritakoa betetzen ez badute.

7.- No organizar, asesorar, colaborar ni patrocinar actos deportivos en los que participen deportistas nacidos con posterioridad al año 2007, si los mismos no cumplen lo establecido en el Decreto Foral por el que se dicta la normativa reguladora del Deporte Escolar en Bizkaia.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

8.- Eusko Jaurlaritzaren Eskola Kirolari buruzko uztailaren 1eko 125/2008 Dekretuan eta dekretu hau garatzen duen beste edozein arautan ezarritakoa urratzen duten jarduerak Bizkaian egitea eragotziko du, baita horien sustapena eta antolaketa ere.

8.- Impedir la práctica, promoción y organización en Bizkaia de actividades que contravengan lo establecido en el Decreto 125/2008, de 1 de julio, del Gobierno Vasco, sobre Deporte Escolar, así como cualquier otra normativa dada en el desarrollo de dicho Decreto.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %75 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 75% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

9.- Hitzarmen honetan ezartzen diren jarduerak garatzeko beharrezkoak diren instalazioak erabiltzeko moduan egotea kudeatuko du eta, halaber, Kirol Zerbitzuaren jarraibideei jarraiki, Bizkaiko Foru

9.- Gestionar la disponibilidad de las instalaciones necesarias para el desarrollo de las actividades contempladas en el presente Convenio y, de acuerdo con las directrices del Servicio de Deportes, realizar la

Aldundiaren publizitatea egingo du aipatutako jardueretan. Honek berarekin dakar publizitate euskarrien kudeaketa eta garraioa.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %100 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

10.- Jarduera amaitzen denean, Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa memoria bat aurkeztu behar izango du Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Kirol Zerbitzuko Eskola Kirolaren Atalean. Memoria aurkezteko azken eguna 2022ko uztailaren 4a izango da. Memorian gutxienez ondokoak jaso behar izango dira:

1. Jardueren memoria, egindako guztia jasoko duena eta, bereziki:

- Beste jarduera batzuk:

a) Jarduera mota.
b) Jardueren deskripzio zehatza: Datak, lekuak, antolaketa lanetaz arduratutako pertsonak…
c) Partaideen zerrenda.
d) Hautemandako gorabehera garrantzitsuak.

2. Memoria ekonomikoa, honako hau adieraziz:

a) Proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria. 1. formularioaren egitura erabil daiteke.
b) Gastu-partida bakoitzerako, jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) formularioen egitura erabil daiteke.

c) Diru-sarreren egoera-orria osatzen duen partida bakoitzerako, lortutako diru-sarreren edo dirulaguntzen zerrenda zehatza, zenbatekoa eta jatorria adierazita. 3.a) eta 3.b) formularioen egitura erabil daiteke.
d) Diruz lagundutako proiektuari egotz dakiokeen beste diru-sarrerarik ez dagoela adierazten duen zinpeko aitorpena, ahalmen nahikoa duen erakunde eskatzaileko pertsona batek sinatua.
e) Kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea.
f) Onuradunak egiaztagiri bat aurkeztu beharko du, kontratu txikirako administrazio-kontratazioari buruzko araudian ezarritako zenbatekoak gainditzen direnean egindako hiru hornitzaileen eskaintzak gutxienez egiaztatzen dituena, salbu eta, kontratu horren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan ez badago hura ematen duen behar adina erakunde edo gastua eskaera egin aurretik egin bada. Memoria baten justifikatu beharko du hornitzailearen hautua aukeratua proposamen ekonomiko onuragarriena ez denean.

g) Fakturen kopiak eta ordainketen euskarri diren agiriak aurkeztea.

publicidad de la Diputación Foral de Bizkaia en dichas actividades, lo que incluye el transporte y gestión de los soportes publicitarios correspondientes.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 100% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

10.- Una vez finalizada la actividad la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia deberá presentar una memoria, antes del 4 de julio de 2022, en la Sección de Deporte Escolar del Servicio de Deportes del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y que contenga como mínimo:

1. Memoria de actividades, que incluya todo lo realizado y en especial:

- Otras Actividades:

a) Tipo de Actividad.
b) Descripción detallada de las actividades: Fechas, lugares, personal dedicado a la organización,…
c) Relación de asistentes.
d) Incidencias significativas detectadas.

2. Memoria Económica, aportando lo siguiente:

a) Estado de ingresos y gastos imputados al proyecto. Puede utilizarse la estructura del formulario 1.
b) Para cada una de las partidas de gasto, una relación clasificada de gastos de la actividad. Puede utilizarse la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d).
c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos o subvenciones obtenidos, indicando importe y procedencia. Puede utilizarse la estructura del formulario 3.a) y 3.b).
d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado.

e) Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos.
f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor, salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
g) Aportación de copias de las facturas y documentos que soporten los pagos.

h) Hala badagokio, jardueraren kostuaren gainetik lortutako balizko finantzaketa-soberakinaren identifikazioa.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad.

Jardueren memoria eta memoria ekonomikoa aurkeztearen baldintzak ez badira betetzen, adostutako kontraprestazio ekonomikoaren %100 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, en la presentación de la memoria de actividades y de la memoria económica, perderá el 100% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

Era berean, justifikazio ekonomikoa hitzartutakoa baino txikiagoa izan daiteke, azken kontraprestazioa modu proportzionalean doituz.

Así mismo, la justificación económica pudiera ser menor de lo conveniado ajustándose de esta manera proporcional la contraprestación final.

11.- Hurrengo denboraldirako jardueren proposamena 2022ko apirilaren 19a baino lehen bidali, hala badagokio.

11.- Enviar, en su caso, una propuesta de actividades para la próxima temporada antes del 19 de abril de 2022.

12.- Bizkaiko Eskola Kiroleko app-a elikatzeko beharrezkoa den informazioa ematea eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan aritzea haren funtzionalitate guztiak modu egokian gara daitezen.

12.- Suministrar la información necesaria para la alimentación de la app de Bizkaiko Eskola Kirola y colaborar con la Diputación Foral de Bizkaia para el correcto desempeño de sus funcionalidades.

Ezarritakoa betetzen ez badu, hitzartutako kontraprestazio ekonomikoaren %10 galduko du. Kontraprestazioa ordainduta badago, itzultzeko exijituko zaio.

En el supuesto de incumplimiento, perderá el 10% de la contraprestación económica acordada. Se le exigirá, en el supuesto de que hubiera sido abonada, la devolución de la misma.

<u>LAUGARRENA</u>.- Hitzarmen honetan adierazitakoaren zein beronen sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipen, zaintza eta betearazpenaren kontrola eroateko Jarraipen Batzordea eratuko da. Mekanismo honen bidez argituko dira interpretazio arazoak zein betearazpenaren inguruan sor daitezkeenak.

<u>CUARTA</u>.- Se constituye una Comisión de Seguimiento, como mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes. Este mecanismo, asimismo, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse.

Horretarako, ekainaren 20ko 4/2018 Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako emandako foru aginduaren 44 artikuluan adierazitakoa jarraituko da.

A tal efecto se cumplirá con lo establecido en el artículo 44 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Hombres y Mujeres.

Jarraipen Batzordea honakoek osatuko dute:

La Comisión de Seguimiento estará integrada por:

- Batzordeburua: Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Eskola Kirolaren Ataleko burua.

- Presidencia: La persona que ostente la jefatura de la Sección de Deporte Escolar del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Batzordeburuordea: Federazioko lehendakaria edo honek eskuordetutako pertsona.

-Vicepresidencia: La persona que ostente la presidencia de la federación o persona en quien delegue.

- Kidea: Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saileko teknikari bat.

- Vocal: Una técnica o técnico del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Batzordeko idazkaria: Jarraipen batzordeko buruak erabakiko du nor izango den idazkariaren zereginak beteko dituena.

- Secretaría: Realizará las funciones propias de tal cargo quien a tales efectos determine la presidencia de la Comisión de Seguimiento.

Jarraipen Batzordeak ohiko bilera bat egingo du hitzarmena indarrean dagoen bitartean, adostutako jarduketak baloratzeko eta dagokion egiaztapen-akta

La Comisión de Seguimiento se reunirá de forma ordinaria una vez durante la vigencia del convenio, para valorar las actuaciones acordadas y aprobar la

onartzeko. Egiaztapen-akta horrek hitzarmenaren xede diren jarduketen betetze-maila jasoko du, Hitzarmen honen Hirugarren Klausulako 16. puntuaren memoriarekin bat etorriz, bai eta azken kontraprestazioan egin beharreko doikuntza ere, justifikazio ekonomikoa hitzartutakoa baino txikiagoa bada.

pertinente acta de comprobación. Dicha acta de comprobación recogerá el grado de cumplimiento de las actuaciones objeto del convenio de acuerdo con la memoria de la Cláusula Tercera punto 16 del presente Convenio y el ajuste a realizar en la contraprestación final si la justificación económica fuera menor de lo conveniado.

Halaber, aparteko bilerak egingo ditu kideetatik edozeinek ondore horretarako berariazko deialdia egiten duenean; deialdi hori bidezko bilera egin baino bost egun arinago egin behar da eta bertan bilera horretako aztergaien zerrenda emango da.

Además, se reunirá de forma extraordinaria cuando a tales efectos resulte convocada de forma fehaciente por cualquiera de sus miembros, con cinco días de antelación a la celebración de la correspondiente reunión y consignando el orden del día de la respectiva sesión.

Erabakiak gehiengo soilez hartuko dira, legez gehiengo kualifikatua behar denean izan ezik.

Los acuerdos se adoptarán por mayoría simple, salvo que legalmente sea necesaria una mayoría cualificada.

Hitzarmen honetan ezartzen ez den guztirako, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko 15. artikuluan eta horren ondorengoetan jasotzen diren arauak ezarriko dira. Arau horiek kide anitzeko organoen jardunbideari buruzkoak dira.

En todo lo no previsto en el presente Convenio, le serán de aplicación supletoria las normas contenidas en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, referentes al funcionamiento de los órganos colegiados.

<u>BOSGARRENA</u>.- Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du:

<u>QUINTA</u>.- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

1.- Jarduerei buruzko informazioa zabaltzea.

1.- Dar difusión a las actividades.

Hirugarren klausulako 4. puntua betetzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak bere irudi korporatiboaren gaineko beharrezko informazioa emango dio federazioari.

Para el cumplimiento de la Cláusula Tercera, punto 4, la Diputación Foral de Bizkaia facilitará a la Federación la información necesaria sobre su imagen corporativa.

<u>SEIGARRENA</u>.- Beste alde batetik, federazioak honako konpromiso hau hartzen du:

<u>SEXTA</u>.- Por su parte, la Federación se compromete a:

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailari laguntzea, hala eskatzen bazaio, eta erakundearen gaineko edozein informazio ematea (azterlanak, inkestak, datu estatistikoak, etab.).

Colaborar con el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte en aquellos supuestos en que le sea requerido, aportando cualquier tipo de información relativa al ámbito de la entidad (estudios, encuestas, datos estadísticos, etc.).

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailak, Ogasun eta Finantzen Foru Sailak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak egiten dituzten egiaztapen-jarduerak onartzea.

Someterse a cuantas actuaciones de comprobación efectúen los Departamentos Forales de Euskera, Cultura y Deporte y de Hacienda y Finanzas, así como el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas.

Aldez aurretik errekerimendua eginda, Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuari ematea Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan aurreikusitako betebeharrak benetan betetzeko beharrezkoa den informazioa, hori guztia Foru Arau horren 2.4 artikuluan adierazitakoarekin bat etorriz.

Previo requerimiento, suministrar al Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia, la información que sea necesaria para el cumplimiento efectivo por parte de ésta de las obligaciones previstas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, todo ello de acuerdo con lo señalado en el artículo 2.4 de esa Norma Foral.

Halere, federazioa Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan arituko da Euskadiko Kirol Federazioen urtarrilaren 31ko 16/2006 Dekretuko 169 artikuluan adierazitakoa betetzeko.

Asimismo, la Federación se compromete a colaborar con la Diputación Foral de Bizkaia en el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 169 del Decreto 16/2016 de 31 de enero, de las Federaciones Deportivas del País Vasco.

<u>ZAZPIGARRENA</u>.- Bizkaiko Foru Aldundiak, hitzarmen honen bitartez, LAUROGEITA BAT MILA EHUN ETA BOST (81.105,00) EUROko gehieneko kontraprestazio ekonomikoa emango dio Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioari (IFZ: G-95298261). Kontraprestazio hori Jolas Kirolaren 341108 programako 237.99 partidaren konturakoa izango da (organikoa: 04.03), 2007/146 proiektua eta era honetan banatuko da:

- 2021. urtekoa: 24.331,50 €
- 2022. urtekoa: 56.773,50 €

Ordaintzeko era hau izango da:

- 2021eko urteko ordainketa 2021eko abenduaren 30a aurretik tramitatuko da.

- 2022.urtekoa era honetan ordainduko da:

- Ordainketa bat, %80koa (45.418,80 €), urteko lehen hiruhilekoan tramitatuko dena.

- Ordainketa bat, %20koa (11.354,70 €), honako hitzarmen honen Hirugarren Klausularen 10. puntuan aurreikusten den memoria aurkezten denean tramitatuko dena.

Edozein kasutan, aurreikusitako ordainketak dagozkien fakturen onarpenaren ostean tramitatuko dira, behin Kirol Sailaren onarpena jaso ondoren, eta egiaztatu ondoren egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan. Aipatutakoa hala dela egiaztatu ezean, errekerimendua egingo zaio 10 eguneko epean egoera erregularizatu dezan, bestela hitzarmen honetan ezarritako kontraprestazio ekonomikoa galduko duelarik.

Federazioak, hitzarmen hau sinatu aurretik, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten duten ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere

<u>SÉPTIMA</u>.- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a través del presente Convenio con cargo a la partida 237.99 del programa 341108 Deporte Recreativo orgánico 04.03, proyecto 2007/146, a aportar una contraprestación económica máxima de OCHENTA Y UN MIL CIENTO CINCO (81.105,00) EUROS a la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia, NIF G-95298261, que se distribuirán de la siguiente forma:

- Anualidad 2021: 24.331,50 €
- Anualidad 2022: 56.773,50 €

La forma de pago será:

- La anualidad de 2021 se tramitará antes del 30 de diciembre de 2021.

- La anualidad de 2022 se abonará de la siguiente manera:

- Un pago, de un 80% (45.418,80 €), que se tramitará dentro del primer trimestre del año.
- Un pago, de un 20% (11.354,70 €), que se tramitará una vez presentada la memoria que se contempla en la Cláusula Tercera, punto 10, del presente Convenio.

En todo caso, los abonos previstos se tramitarán tras la aceptación de las correspondientes facturaciones, previo visto bueno del Servicio de Deportes y tras la acreditación de que la Federación se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social. En caso de no acreditarse este cumplimiento, se le requerirá para que en el plazo de 10 días regularice su situación, decayendo en caso contrario su derecho a percibir la contraprestación económica señalada en este convenio.

La Federación, previo a la firma del presente convenio, deberá aportar los certificados que acrediten que se encuentra al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Se consideran gastos imputables derivados de la ejecución del Convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan

zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del convenio.

ZORTZIGARRENA.- Baldin eta Bizkaiko Kirol Adaptatuko Federazioak ez badu bigarren Klausulako 1.a idatz-zatian ezarri dena betetzen, adostu den kontraprestazio ekonomikoan ezarri denarekiko honakoa galduko du: LAU MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA HAMABOST EURO (4.555€), egiten ez den eskola bakoitzeko.

OCTAVA.- En el supuesto de que la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia incumpla su compromiso de organizar las actividades deportivas recogidas en el apartado 1a) de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de CUATRO MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y CINCO (4.555) EURO por escuela no llevada a cabo.

Baldin eta Bizkaiko Kirol Adaptatuko Federazioak ez badu bigarren Klausulako 1.b idatz-zatian ezarri dena betetzen, adostu den kontraprestazio ekonomikoan ezarri denarekiko honakoa galduko du: HIRUREHUN EURO (300€), egiten ez den inklusio-laguntzako zerbitzu bakoitzeko.

En el supuesto de que la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia incumpla su compromiso de organizar los servicios recogidos en el apartado 1b) de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de TRESCIENTOS (300) EUROS por servicio de apoyo inclusivo no realizado.

Baldin eta Bizkaiko Kirol Adaptatuko Federazioak ez badu bigarren Klausulako 1.c idatz-zatian ezarri dena betetzen, adostu den kontraprestazio ekonomikoan ezarri denarekiko honakoa galduko du: MILA ETA HOGEI EURO (1.020€), egiten ez den inklusio-laguntzako zerbitzu bakoitzeko.

En el supuesto de que la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia incumpla su compromiso de organizar los servicios recogidos en el apartado 1c) de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de MIL VEINTE (1.020) EUROS por servicio de apoyo inclusivo no realizado.

Baldin eta Bizkaiko Kirol Adaptatuko Federazioak ez badu bigarren Klausulako 1.d idatz-zatian ezarri dena betetzen, adostu den kontraprestazio ekonomikoan ezarri denarekiko honakoa galduko du: MILA ETA BOSTEHUN EURO (1.500€), egiten ez den topaketa bakoitzeko.

En el supuesto de que la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia incumpla su compromiso de organizar los encuentros recogidos en el apartado 1d) de la Cláusula Segunda del presente Convenio, perderá respecto a la contraprestación económica acordada la cantidad de MIL QUINIENTOS (1.500) EUROS por encuentro no realizado.

Dagokion zenbatekoa Foru Ogasunari itzultzeko errekerimendua Kirol Zerbitzuak txostena landu ostean egingo da, eta kasu bakoitzean dagokion Jarraipen Batzordeari jakinarazi eta gero. Edozelan ere, interesdunari entzunaldia bermatuko zaio.

El requerimiento para la devolución a la Hacienda Foral de la cantidad que corresponda se realizará previo informe del Servicio de Deportes tras ser puesto en conocimiento de la respectiva Comisión de Seguimiento. En todo caso, se garantizará la audiencia a la interesada.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen honen edukia aldatzeko, nahitaezkoa izango da alderdi sinatzaileek aho batez onartzea aldaketa.

NOVENA.- La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

HAMARGARRENA.-Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean; hala ere, 2021eko irailaren 1etik 2022ko irailaren 23ra bitartean izango ditu ondoreak.

DÉCIMA.-El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos de producirán desde el 1 de septiembre de 2021 hasta el 23 de septiembre de 2022.

HAMAIKAGARRENA.- Hitzarmen hau jarduerak ez betetzeagatik edo ebazteko arrazoiren batengatik azkenduko da.

Honako hauek izango dira hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak:
-Hitzarmenaren indarraldia amaitzea, hura luzatzeko erabakia hartu gabe.
-Sinatzaile guztiek aho batez hala erabakitzeagatik.
-Epaileek deuseztasuna adierazteko emandako erabakia.
-Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoi.

UNDÉCIMA.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

-El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
-El acuerdo unánime de todas las firmantes.
-Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

-Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

HAMABIGARRENA.- Hau da datu-babesaren arloan hitzarmen honi aplikagarri zaion araudia: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa; eta hitzarmenarekin batera II. eranskin gisa doan dokumentazio juridikoa, datu-babesaren arlokoa. Dokumentazio horretan identifikatzen da zer zerbitzu den datu pertsonalen tratamenduaren arduradun hitzarmenerako.

DUODÉCIMA.- La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio que se acompaña como Anexo II. En esta documentación se identifica el Servicio Responsable de tratamientos de datos personales para este Convenio.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta hurrengoetan xedaturikoaren babesaren pean sinatzen da, izaera administratiboa du, eta ez da sartzen Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremuan; izan ere, lege horren 6.2 artikuluak aipatzen duenez, bere aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira legean bertan arautzen diren kontratuetan beren edukia jasota ez duten hitzarmenak.

Halaber, hitzarmen honek, bere edukiaren arabera eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 12. artikuluarekin bat, ez du arautzen artikulu horretan jasotako kontratu-motetako bat ere.

DECIMOTERCERA.- Este Convenio se suscribe al amparo de lo dispuesto en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, tiene naturaleza administrativa y está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos de su ámbito de aplicación los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en la misma.

Asimismo, el Convenio, en función de su contenido y de conformidad con el artículo 12 de la propia Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, no regula ninguno de los tipos contractuales recogidos en el citado artículo.

Hitzarmen honek bete egiten ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 46 artikuluan ezarritako baldintzak. Foru-dekretu horrek, izan ere, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, zeinak garatzen baitu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina.

Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean alderdien artean auziren bat sortzen bada, eta laugarren klausulan aipatutako jarraipen-batzordeak ezin badu

El Convenio cumple con los requisitos establecidos en el artículo 46 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento

konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren barruan ebatziko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

prevista en la cláusula cuarta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa; Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Para todo lo no previsto en el presente convenio, será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurrita, egileek agiriaren edukia berresten dute, eta, ados daudela adierazteko, hiruna ale sinatu dituzte, orri bakoitzean, goian adierazitako lekuan eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, se formaliza y firma por triplicado y en cada hoja, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua
Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte

Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioko burua
Presidente de la Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia

Sin.: LOREA BILBAO IBARRA

Sin.: AITOR GONZALEZ ANGULO

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO* :	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

A) GASTUAK / *GASTOS*			B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*			1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / *Sueldos, salarios y asimilados*	€		d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€		Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*			Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpo zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€		Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€		e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€		f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€		g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€			
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€			
b) Tributuak / *Tributos*	€			
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€			
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€		2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€		SARRERAK GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
					%	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza S.S. *cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*						€	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Beste gastu batzuk / *Otros gastos*	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
							Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad :* Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

ESKOLA KIROLEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2021/2022 DENBORALDIA *CONVENIO DE COLABORACIÓN DEPORTE ESCOLAR 2021/2022*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia /*Formulario 3.b)* Erakundea / *Entidad* : Bizkaiko Kirol Egokituaren Federazioa *Federación de Deporte Adaptado de Bizkaia*	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	*Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea* *Cliente / Entidad Subvencionadora*	*I F Z* *N I F*	*Guztira* *Total*	*Proiektuari egotzitakoa* *Imputado al proyecto*	
				%	*Zenbatekoa* *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

I.ERANSKINA.- ADINGABEAK BABESTEARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA.

Nik,
Jaunak/andreak, IFZ:
eta helbidea:
entitatearen
IFZ: G-95298261 ordezkari gisa eta
naizen heinean

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPEN HAU EGITEN DUT:

Lehenengoa.- Entitate honi zerbitzu ematen dioten eta adingabeekin ohiko harremana duten lan-kontratudun langile, langile boluntario eta/edo laguntzaile guztientzat derrigorrezkoa izango da pertsona horiek epai irmo bidez aurretik kondenatu gabe egotea sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik —halako delituen barruan sexu-eraso eta -abusua, sexu-jazarpena, erakuts-zalekeria eta sexu-zirikatzea, prostituzioa eta sexu-esplotazioa edo adingabeak galbideratzea sartzen dira—, ez eta gizakien trafiko delituren batengatik ere, Adingabeen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluaren arabera. Aurreko egoera hori egiaztatu behar dute, Sexu Delitugileen Erregistro Zentralak emandako ziurtagiri negatibo baten bidez.

Bigarrena.- Urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluan xedatutako betekizunaren ziurtagiria Bizkaiko Foru Aldundian aurkeztu beharko da, hala eskatzen denean.

Hirugarrena.- Entitate horri zerbitzu ematen dioten lan-kontratudun langile, langile boluntario eta/edo laguntzaile guztiek konpromisoa hartzen dute aurkeztutako lehenengo ziurtagiri negatiboa eman ondoren gertatzen den edozein aldaketa jakinarazteko.

Laugarrena.- Entitateak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazteko betetzen duela Sexu Delitugileen Erregistro Zentralak emandako ziurtagiri negatiboa aurkezteko betekizuna, entitatearen plantillan alta emanda dagoen edozein pertsona, boluntario edo laguntzaileri dagokionez.

ANEXO I.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PROTECCION DE LOS Y LAS MENORES.

D./Dª
con NIF:
y Domicilio:

en representación de la entidad con NIF: G-952982

a la cual representa en calidad de

DECLARO RESPONSABLEMENTE:

Primero.- Que todo el personal laboral, voluntario colaborador que presta sus servicios en esta entida que tienen contacto habitual con menores, no se ha condenados por sentencia firme por algún delito co la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agre y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo provocación sexual, prostitución explotación sexu corrupción de menores, así como por trata de se humanos, en aplicación del artículo 13.5 de la Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protecc Jurídica del Menor, lo cual se acredita mediant exigencia de certificado negativo del Registro Cen de delincuentes sexuales.

Segundo.- Que dicha certificación acreditativa cumplimiento del requisito regulado en el artículo 1 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, Protección Jurídica del Menor, estará a disposición la Diputación Foral de Bizkaia cuando le sea reque

Tercero.- Que el personal laboral, voluntario colaborador que presta sus servicios en esta entida ha comprometido a comunicar cualquier cambio tuviera lugar con posterioridad a la prim certificación negativa aportada.

Cuarto.- Que la entidad se compromete a comunic la Diputación Foral de Bizkaia el cumplimiento requisito de certificación negativa del Registro Cen de delincuentes sexuales respecto de cualq persona, voluntario/a o colaborador que sea dado alta en la plantilla de la entidad.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- BFAren Kirol Zerbitzua (aurrerantzean, *Zerbitzu eskumenduna*), datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zerbitzu eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zerbitzu eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

ANEXO II: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**):
Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- La Federación interesada con la que se realiza el convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- El Servicio de Deportes de la DFB (en adelante *Servicio competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la Federación interesada con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas del *Servicio competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

El *Servicio competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la Federación interesada con la que se realiza el convenio tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zerbitzu eskumenduna eskatutakoarekin ados egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la Federación interesada con la que se realiza el convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la Federación interesada con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que el *Servicio competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoarekin osatzen dira:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zerbitzu eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio *Zerbitzu eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la Federación interesada con la que se realiza el convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba del *Servicio competente* por escrito en cada momento. La Federación interesada con la que se realiza el convenio informará en el plazo de 10 días hábiles al *Servicio competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la Federación interesada con la que se realiza el convenio siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho

jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko <u>pertsona baimenduen zerrenda</u> kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zerbitzu eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei <u>beharrezko prestakuntza</u> ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zerbitzu eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de <u>personas autorizadas</u> para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición del *Servicio competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la <u>formación necesaria</u> en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo al *Servicio competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la Federación interesada con la que se realiza el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

– Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

– Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
– Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.
Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.
j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zerbitzu eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

– Datos personales a los que haya tenido acceso.

– Datos personales generados por la Federación interesada con la que se realiza el convenio por causa del tratamiento.
– Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.
La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar al *Servicio competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso

concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio *Zerbitzu eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zerbitzu eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la Federación interesada con la que se realiza el convenio, ésta debe comunicarlo al *Servicio competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá al *Servicio competente*, siempre que sea posible, para que éste pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Zerbitzu eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con el *Servicio competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean *Zerbitzu eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zerbitzu eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición del *Servicio competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por el *Servicio competente*.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean *Zerbitzu eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez,

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del *Servicio competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las

artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zerbitzu eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea (adibidez: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak); halako ziurtagiriak *Zerbitzu eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zerbitzu eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein

circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y del *Servicio competente* (persona responsable del tratamiento).

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa (p. ej.: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición del *Servicio competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición del *Servicio competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La

formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamendua"-ri buruzko eranskinak datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zerbitzu eskumenduna* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo relativo al "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula al *Servicio competente* y la Federación interesada con la que se realiza el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmen honi dagokion Federazio *Zerbitzu eskumendunaren* ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zerbitzu eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak *Zerbitzu eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la Federación interesada con la que se realiza el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad del *Servicio competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad del *Servicio competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la Federación interesada con la que se realiza el convenio tiene que ponerlo en conocimiento del *Servicio competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

<u>Tratamenduaren azpi-kontratazioa</u>

<u>Sub-encargos de tratamiento</u>

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a la Federación interesada con la que se realiza el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante

aukera dakarrenean, *Zerbitzu eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zerbitzu eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

- hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zerbitzu eskumendunari* helarazi behar zaio horrek eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zerbitzu eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zerbitzu eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

estas vías, se necesitará autorización previa del *Servicio competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones del *Servicio competente*.

- Que la Federación interesada con la que se realiza el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición del *Servicio competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La Federación interesada con la que se realiza el convenio informará al *Servicio competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta del *Servicio competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

<u>"DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"</u>

<u>"TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"</u>

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Kirol Zerbitzua Rekalde zumarkalea 30, 1 48009 Bilbao	Servicio de Deportes Alda. Rekalde 30, 1º 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatua.	La Federacion interesada con la que se realiza el convenio.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo). • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7 - 48008 Bilbao). • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

• 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan. Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	• Lugares previstos en la Ley 39/2015. La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
• 2021-2022 ekitaldian eskola kiroleko jarduerak garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Federazio interesatuaren artean sinatuko lankidetza-hitzarmenean datozen betebeharrak kudeatzea.	• Gestión de las obligaciones contraidas en el convenio de colaboración entre la Diputacion Foral de Bizkaia y la Federación interesada para el desarrollo de actividades de Deporte Escolar en la temporada 2021-2022.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	

Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legea.
- Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legea.

Legitimación del tratamiento

- Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.
- Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco.

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X

Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X

Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	X
Otros (*especificar*)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	X

Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	X
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Descripción de las categorías de personas interesadas

Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak *(14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	X	Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	X
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*:	
Erregistro publikoak *(Sexu delitugileen erregistroa)*:	X
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas *(Especificar)*:	
Registros Públicos *(Registro de delincuentes sexuales)*:	X
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak

Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.

Personas destinatarias de los datos

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu deneko Federazio interesatuak, ondokoa egingo du: *Zerbitzu eskumendunari* (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du Federazio interesatuak erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, Federazio interesatuak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la Federación interesada con la que se realice el convenio debe devolver al *Servicio competente* (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la Federación interesada. No obstante, la Federación interesada puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.